

Note : La reproduction en tout ou en partie de cette traduction à des fins commerciales est interdite.

44 L'Apocalyp[se] de Ja[cques].

Voici le discours qu'[a pro]noncé Jacqu[es] le Ju[ste] ¹⁵ dans Jérusalem (et) qu'a écrit Mareim.

L'un [des] prêtres l'a rapporté à Theuda, le père du Juste, car il était parent avec ²⁰ lui.

Il dit : « [Hât]e-toi, viens avec [Mar]je, [t]a femme et ceux qui sont [parents] avec toi (*les lignes 24 à 28 manquent*) 45 [.] blessé . [.] et que [.] ce sont ses [.] de celui qui [.] ⁵ de ce [.] . [. . .] . [.] à lui. Donc, hâte-toi ! Peut-être que, [lorsque tu] nous auras toi-même conduits à lui, [il com]prendra. Car voici, un grand nombre ¹⁰ sont troublés par son [dénigrement e]t sont enflammés [contre lui d'u]ne grande colère. [Car il a dit] : « Ils prient [.] . . » ¹⁵ [.]. En effet ces paroles, [il] les [disait] souvent, ainsi que d'autres encore.

Ces paroles, il les prononçait (d'habitude) alors que la foule ²⁰ des peuples était assise. (Cette fois-là), il entra, mais il ne s'assit <pas> à l'endroit dont il avait l'habitude, mais il s'assit en h[aut] du cinquième escalier, (qui) est ²⁵ précieux, alors que tout notre [peu]ple [.] (il dit) les paroles [.] (*les lignes 28 à 30 manquent*) 46 [Bienheureux] l'hom[me] qui est issu de [ces lieux (et) qui viend]ra à [.] De qui] ⁵ [l'on dit] qu'il est [. .] .

Je suis [celui]
Qui a reçu [ré]vélation de la part du plérô[me d']in[corruptibilité] ;
Qui, en premier, fut appelé ¹⁰ par Celui qui est grand,
Et qui a obéi au Se[igneur],

(Lui) qui est pass[é] par] les mon[des sans être reconnu]
[Qui est descendu après] ¹⁵ s'être dénudé [lui-même]
[Et] marcha n[u] ;
Qui fut trouvé dans la corruption,
Alors qu'il allait être introduit dans l'in[corruptibilité].

²⁰ [Ce] Seigneur ici présent [est venu] comme un fils qui voit, et comme un frère, <lui> [qui fut rejeté alors qu']il était en train de venir jusqu'à [celui que] le P[ère a] engendré, afin ²⁵ [de le] et de l'encou[rager à se libérer des liens de la] mort [. .] (*la ligne 28 manque*) 47 dans [. .] celui] qui est venu [à moi dans la foi e]t [.] le [.] ⁵ dans [.] je [. . .] . [. .] . [. .] . [. .] .

Maintenant encore, je suis [ri]che en connais[sance, e]t j'ai un seul Sau[veur], ¹⁰ qui fut seul engendré d'en haut et (qui fut) le pre[mier à] sor[tir] d'un . . [.] . .

C'est moi le (*la ligne 14 manque*) ¹⁵ [.] ve[rs] le P[ère] que j'ai con[nu].
Celui qui me fut révélé fut [ca]ché à tous et sera révélé par lui.

Les deux ²⁰ qui voient, c'est moi.
Elles ont déjà été procla[mées] par eux, ces pa[roles] : « Il sera jugé avec [les injus]tes ».

Celui qui vécut [sans] ²⁵ blasphème
est mort par (un) blasphème.
Celui qui [fut] re[jeté] a été [exa]té [.]
[Celui] qui fut [.]
(*les lignes 29 et 30 manquent*)

48 [C'est lui, le Seigneur qui a dit ainsi : « . . .] yeux [.] venir [.] je ⁵ [.] . [.] chair,
[et] c'est e[n pléni]tude que je sortirai de la [chaj]r.
Moi qui m[eurs] de (vraie) mort,
c'est vivant que je serai trouvé.
¹⁰ Je suis entré afin d'être ju[gé]
Et je] vais sortir [de ce lieu] de jugement.

[. .] et je n'ap]porte pas de souillure aux ¹⁵ serviteurs de sa v[olon]té
que, moi, je me hâte de rendre libres.
Et je veux les conduire au-dessus de celui qui veut dominer ²⁰ sur eux.
S'ils [sont] aidés, je suis le frère en se[cret]
qui pria le Père jusqu'à ce ²⁵ [qu'il]
dans (*les lignes 26 à 28 manquent*) 49 avec un [.] régner. [Je suis la semence de] l'inc[orruptibilité] ; et le pre[mier par]mi ceux qui
ressusciteront]

⁵ Je [suis le pre]mier [fils] qui fut engendré.
— Il détrui[ra] leur seigneur[ie] à eux [to]us. —
Je [suis] le bien-aimé.
Je suis le J[us]te.
¹⁰ Je suis le fils du [Père].

Je parle selon que j'ai entendu.
Je commande selon que j'ai reçu l'ordre.
Je vous enseigne selon ¹⁵ que j'ai trouvé.

Voici, je parle afin de sortir.
Portez-moi attention afin de me voir !
Si je suis venu à l'existence, qui suis-je alors ?

²⁰ Car je suis venu comme je [ne] suis [pa].
Et ce n'est pas comme je suis que je me manifesterai.
Car j'existais pour p[eu] ²⁵ de temps [e]t
[Je] n'avais pas [.] . [.]
(les lignes 27 à 30 manquent)
50 [.]
puisque [.] .
et (la ligne 3 manque) [.]

Et ⁵ m[oi], alors qu'[une] fois j'étais assis, à méditer, [il] ouvrit la porte (et) entra vers moi, celui-là que vous avez haï ¹⁰ et persécuté.

Il me dit : « Sa[lu]t, m[on] frère ; mon frère, salut ! »

Alors que je relevais mon [vi]sage pour le regarder, ¹⁵ la mère me dit : « Ne sois pas effrayé, mon fils, de ce qu'il t'a dit : "mon frère". Car vous avez été nourris du même lait. C'est ²⁰ à cause de cela qu'il m'appelle "ma mère". Car il n'est pas un étranger pour nous. Il est le "frère" [de] ton père ! M[oi] je ne suis pas]
[Qu]and elle [eut parlé ainsi, je] (la ligne 27 manque) [Il me] 51 dit : « Mon [frère,] ces paroles [.] . [. . .] (les lignes 3 et 4 manquent) ⁵ grand(e) . . [.] . [.]

« [Ceux] que je [trouve]rai so[r]tiront. [Mais] je suis l'«étranger, et [nul] ne me connaît dans [ses] pensées, ¹⁰ car ils me connaissent en [cet] end[roit] ; mais il [con]venait que d'autres sachent par toi.

Je te dis ceci : ¹⁵ Entends et comprends !
Car il y a une multitude (qui), s'ils entendent, deviendront pusillanimes.
Mais toi, comprends, selon que je pourrai te le dire.
Ton père ²⁰ n'est pas mon père.
Mais mon père est devenu pour [toi] un père.
Cette vierge dont tu as entendu (parler),
voici comment [tu as choisi]
²⁵ le repos pour toi-même, en sortant. » Comme je n'avais [pas compris, il dit] :
« Écoute [. cette] vierge [.] ». (Je dis) : « [.] 52 la vierge [.], j'ai [compr]is comment elle s'est retirée. » [Il] me [dit] : « Prends [gar]de !
[Celui qui] ébranle ma ⁵ [promesse], n'[ag]it pas comme je le [veux]. Car c'est vers cela que tu dois tourner la face, et ce[ci] aus[si] est ce qui t'est profitable.

Ton père,
que tu ¹⁰ considères [ric]he,
te donnera en héritage
tout ce que tu vois.

Moi, je t'annonce
que je te donnerai ¹⁵ ce que je vais dire,
si tu entends.
Maintenant donc, œuvre tes oreilles
Et comprends ! Et marche !

[Alors qu'ils passent à cause de toi, ²⁰ [pous]sés par Celui qui est glorieux, et qu'ils veulent causer la confusion [et] (prendre) possession, t[oi], ne prends pas] gar[de] ²⁵ [à eux, mais] (les lignes 26 à 28 manquent) 53 [. . .] . Il entreprit (de faire) [ce qu'il ne comprend] pas, non [plus que ceux], qui furent envoyés par lui pour accomplir cette [création]-ci. ⁵ Après [cela], s'[il] est couvert de honte, il sera tr[ou]blé du fait que sa peine, qui est éloi[gn]ée d[es] éons, est néant.

Et son héritage ¹⁰ apparaîtra petit, alors qu'il s'est vanté qu'il était grand. Et ses dons ne sont pas bons ; ses promesses sont des desseins ¹⁵ mauvais. Car tu n'es pas (issu) de sa compassion, mais (au contraire) c'est en toi qu'il use de violence. Il veut commettre l'injustice envers nous, et ²⁰ il dominera pour un temps, qui lui a été compté.

Mais comprends, et connais le Père qui possède la compassion, lui qui n'a pas reçu en don ²⁵ (son) héritage, lequel ne peut se compter et n'est pas limité dans le temps. C'est, au contraire, [un jour éternel et <une> lumière]. ³⁰ Il existe [dans des lieux que le (Démurgeur ?)] 54 [lui-même ne peut per]cevoir et qu'il utilisa [pour lui-même]. Car il ne vient pas d'[eux]. À cause de cela, il ⁵ [maudit], à cause de cela, il se van[te] afin de n'être pas réprimandé.

Car voici pourquoi il est supérieur à ceux d'en bas, ceux par qui tu as été regardé ¹⁰ de haut : après qu'il eut fait captifs ceux qui proviennent du [Pè]re, il les a saisis et façonnés à sa ressemblance, et ils sont ¹⁵ avec lui.

J'ai vu d'en haut ceux qui sont venus à l'être, et j'ai montré comment ils sont venus à l'être. Et ils furent visités, alors ²⁰ qu'ils étaient dans une autre forme. Et j'ai reconnu dans ceux que je connais, comment je suis, lorsque je surveillais. Or, en présence de ceux qui sont ²⁵ [venus à l'être], ils feront une [sor]tie. Je sais que celui qu'on a entrepris [de descendre] en ce lieu 55 viendra à [moi comme] les petits enfants ; [mais je] veux lui donner (la) révélation par toi et l'Esprit ⁵ [de puis]sance, de sorte qu'il donne (la) révélation [à ceux] qui sont tiens. Et ils ouvrent la bonne porte [par] toi, ceux qui désirent entrer. Et ils retournent afin ¹⁰ de passer par le chemin qui [con]duit à cette porte, pour te [sui]vre et entrer, et être escortés par toi à l'intérieur et afin que tu donnes à chacun la récompense qui lui revient.

¹⁵ Car tu n'es pas le sauveur
ni un secours d'étrangers.

Tu es un illuminateur et un sauveur
de ceux qui sont à moi,
et maintenant ²⁰ de ceux qui sont à toi.

Tu donneras (la) révélation ;
et tu apporteras du bien parmi eux tous.

Tu se[ras] admiré pour to[ute] puissance.
Tu es celui que les cieus ²⁵ bénissent.
Toi, il t'enviera,
[celui] qui [s']est appelé lui-même le [Jaloux],
Toi .. [. .] [. . . .]

[.] [. . . .]
³⁰ [.] . . . [. . . .] Ceux
[qui sont dans l'oubli],
ce sont 56 [eux] qui ont été instruits de ces (choses) avec [toi].

[C'est à cause] de toi, qu'on leur enseignera [ces (choses)],
et qu'ils auront le repos.

[C'est à cause de] toi, qu'ils règneront,
[et] ⁵ qu'ils deviendront rois.

C'est à cause de [toi qu'on] aura pitié
de quiconque est pris [en pitié].

Car toi, comme tu t'es revêtu le premier,
tu es aussi celui qui ¹⁰ le premier se dénudera.

Et tu deviendras comme tu étais
avant que tu ne te fusses dénudé ».

Et il me baisa ¹⁵ la bouche et m'embrassa, en disant :

« Mon bien-aimé !
Voici que je te révélerai ce que ni [les ci]eux n'ont connu,
ni ²⁰ leurs archontes.
Voici, je te révélerai ce qu'il n'a pas con[nu],
celui qui se van[ta en disant :]
²⁵ ["Je suis] Dieu et il n'y en a pas] 57 [d'autre] que moi !
Est-ce que je ne vis pas ? Car je suis un père.
Est-ce que je [n'ai pas de pouvoir] sur toute chose ?" »

[Voici, je te révélerai ⁵ toute chose.
Mon bien-aimé,
[comprends] et connais-les [afin] de sortir (et d'être) tout comme je suis !
Voici, je [vais] te révéler celui qui ¹⁰ [est ca]ché.
Maintenant, étends ta [main]. Maintenant, embrasse-moi ! »

[Et] alors j'étendis mes mains, et je ne le trouvai pas comme je l'imaginai. Mais ¹⁵ par après je l'entendis dire : « Comprends et embrasse-moi ». Alors je compris et j'eus peur. Et je fus rempli d'une grande joie.

²⁰ C'est pourquoi je vous dis : « Vous, les juges, vous avez été jugés ; et vous n'avez pas épargné, mais vous avez été épargnés. Dégrisez-vous et ²⁵ [reconnaissez-le ! C'est un autre, en effet, celui que vous avez jugé . .] . [. .] (la ligne 28 manque) 58 Vous n'aviez pas la con[naissance].

Il était [celui-]là que ne [vit] pas
Celui qui cré[a] ⁵ le ciel et la terre, et qui y habita.
Il était celui [qui] est la vie. Il était la lumière.

Il était celui qui sera ;
¹⁰ et de nouveau il donnera
[l'achève]ment à ce [qui] a été commencé
et le commencement à ce qui sera achevé.

Il était le Saint Esprit ¹⁵ et l'Invisible,
qui n'est pas descendu sur la terre.
Il était la vierge ;
et ce qu'il désire lui arrive.

²⁰ Moi-même, je l'ai vu, alors qu'il était nu et ne portait aucun vêtement.
Ce qu'il désire lui arrive . . [. .] (les lignes 25 à 27 manquent)

59 [Re]noncez à ce chemin dur, [qui] est changeant ; [et] marchez selon celui qui désire, [que] vous deveniez des hommes libres ⁵ [avec] moi, lorsque vous serez passés au-dessus de toute [seign]eurie. Car il ne (vous) [juge]ra [pas] pour ce que vous avez fait, [ma]is il aura pitié de vous. [Car] ce n'est pas vous qui l'avez fait, mais ¹⁰ [votre] seigneur. Il [n'était pas] un coléreux, mais un père excellent.

Mais [vous] vous êtes jugés vous-mêmes,
et à cause de cela, vous resterez dans leurs attaches.
Vous vous ¹⁵ êtes opprimés vous-mêmes,
et vous vous repentirez, (mais) vous n'en profiterez pas du tout.

Voyez celui qui parle, et cherchez celui qui se tait.
Connaissez celui ²⁰ qui est venu ici, et comprenez celui qui est sorti.

Je suis le Juste, et je <ne> juge <pas>.

Je ne suis donc pas un seigneur, mais je suis un secours.

Il (le Seigneur) fut rejeté ²⁵ avant que d'étendre la main. Je (*les lignes 27 à 30 manquent*)

60 et il me fait entendre aussi vos trompettes [et] vos flûtes, et vos harpes [de] ⁵ [cette mai]son. C'est le seigneur qui vous a faits captifs {par le seigneur},
ayant clos vos oreilles afin qu'elles n'entendent pas le son de ¹⁰ ma parole. Et vous [pour]rez prêter attention en vos cours [et] vous m'appellerez le Juste.
C'est pourquoi je vous dis : « Voici que je vous ai donné ¹⁵ votre maison, celle dont vous dites que Dieu l'a faite, dans laquelle il a promis de vous donner un
héritage. ²⁰ Cette (maison), je la réduirai à la destruction et à la moquerie de ceux qui sont dans l'ignorance. »

Car voici que ceux qui jugent délibèrent ²⁵ [pour juger (ce qu'il a dit)] (*les lignes 26 à 28 manquent*) 61 ce jour-là. Tout [le peuple] était troublé, ainsi que la
foule ; et ils manifestaient qu'ils n'étaient pas persuadés. ⁵ Et il se leva et sortit, ayant [ainsi] parlé. Or il entra (à nouveau) ce jour-là et parla (durant) quelques
heures. Et moi, j'étais avec les prêtres, ¹⁰ et je ne révélai rien de (notre) parenté, [puis]que tous disaient d'une seule voix : « Venez ! lapidons le Juste ! »

¹⁵ Et ils se levèrent, disant : « Oui, tuons cet homme, de sorte qu'il soit enlevé du milieu de nous. Car il ne nous sera d'aucune utilité ». ²⁰ Et ils étaient là, et ils
le trouvèrent debout près du pinacle du Temple, près de la puissante pierre angulaire. Et ils décidèrent de le jeter en bas, depuis ²⁵ cette hauteur. Et ils le
jetèrent en bas. Mais eux [en le] re[gardant], [s'aperçurent] [qu'il vivait (encore)]. Ils se le[vèrent et descendirent].

62 Ils le saisirent et le [frap]pèrent, en le traînant par terre. Ils l'allongèrent, et placèrent une pierre sur son ventre, ⁵ ils le piétinèrent tous, disant : « Tu t'es
fourvoyé ! » Puis ils le relevèrent, car il était encore vivant, et lui firent creuser une fosse. Ils ¹⁰ le firent s'y tenir. L'ayant couvert jusqu'(à la hauteur du) ventre,
ils le lapidèrent ainsi.

Quant à lui, il étendit ses mains et dit cette prière, ¹⁵ non pas celle qu'il avait l'habitude de dire :

« Mon Dieu et mon Père,
qui m'as sauvé de cette espérance sans vie,
et qui m'as vivifié par un ²⁰ mystère de ta bienveillance,

ne laisse pas se prolonger pour moi ces jours de ce monde,
mais le jour de ta lum[ière, où ne] reste [aucun reste] ²⁵ [de n]u[it]. [fais qu'il bril]le [sur moi !]
[Amène-moi au lieu de mon] 63 [sa]lut.

Délivre-moi de cette [résiden]ce !
Que ne soit pas abandonnée en moi ta grâce,
mais que ta grâce devienne pure !
⁵ Sauve-moi de la mauvaise mort !

Emporte-moi vivant hors du tombeau,
car elle est vivante en moi ta grâce,
l'amour, pour accomplir une œuvre de plénitude.

¹⁰ Sauve-moi de la chair pécheresse,
car je me suis confié en toi de toute ma force.
Car tu es la vie de la vie !

Sauve-moi des mains d'un ennemi ¹⁵ humiliant !
Ne me livre pas aux mains d'un juge qui est sévère

<Sauve-moi> du péché
et pardonne-moi toutes les dettes de mes jours !

Car je vis, moi, en ²⁰ toi ;
(et) en moi vit ta grâce.
J'ai tout renié,
mais toi, je t'ai manifesté.
Sauve-moi d'une mauvaise affliction !

Mais maintenant c'est le t[emps] ²⁵ et l'heure.
Es[prit] Saint, envoie[-moi] le sa[lut] !
La lumière [issue de la] la lumière, [couronne-moi] d'une puissance in[corrupti]ble, [éternelle] ».

³⁰ Après avoir d[it] cette parole il se] tut [. Ses] parole(s) [furent écrites après] cela, [.] le discours . [.]

Note : La reproduction en tout ou en partie de cette traduction à des fins commerciales est interdite.